

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 71

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Phóng vẽ tinh  
sô - cô - la

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SaigonTimesGroup

THE SAIGON TIMES

vidonald.com



# GOOFY

## Bạn bè hấp ý

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Goofy kêu mình gặp hân ở sở thú! Hồng biết là chuyện gì đây?

2. SỞ THÚ



3. Ê, Goofy! Cậu đâu có nói cho tớ biết cậu đã nhận việc làm người trông coi sở thú!

4. Ủi! Việc tốt nhất trước giờ của tớ đó! Tớ hấp gu với thú vật lắm!



5. Khi nào tớ muốn chơi banh với ai đó, thì chẳng ai tốt hơn lũ hải cẩu cả!

6. ẦNG! ẦNG!



7. Nếu tớ muốn thư giãn thì tớ dợt vài cử đấm bốc với chú kangaroo này! Đồ nê!



8. Hoặc là tớ có thể cười thoải mái với các con linh cẩu! Hi ha! Hi ha! Hi ha!



10. Nhưng đó chỉ để chơi vui thôi! Nếu tớ muốn một cuộc thách đấu trí tuệ thực sự thì tớ đi gặp Toby!

11. Toby là một người giữ thú khác hả?



12. Không! Cậu ta là một chú vượn! Tớ phiên cậu đó, Toby!

13. Khệt?



1. Goofy told me to meet him at the Zoo! I wonder what it's all about?  
2. ZOO  
3. Why, Goofy! You didn't tell me you got a job as a zookeeper!  
4. Yup! Best job I ever had, too! I get along perfect with the animals!  
5. When I want to play ball with some-

body, there's nobody better than the seals!  
6. ARF! ARF!  
7. If I feel like workin' off some stress, I go a few rounds with the kangaroo! Take that!  
8. Or I can have a good laugh with the hyenas! Hyuk! Hyuk! Hyuk!

9. LAUGHING HYENAS  
10. But that's just for fun an' games! If I want a real intellectual-type challenge, I go and see Toby!  
11. Is Toby another zookeeper?  
12. Nope! He's the chimp! Your move, Toby!  
13. Gleek?





# VỊT DONALD

## Phóng vệ tinh sô-cô-la

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Great! I've won the biggest Easter egg in town, and I know exactly what I'm going to do with it!  
2. I hope you choke on it, Gladstone! Or at least get sick!  
3. CHOCOLATE

4. BIG EASTER COMPETITION  
5. Ha, ha! Actually I plan to use this at the Easter parade tomorrow!  
6. The fellow who gives his sweetheart the fanciest egg in the most spectacular way wins a trip for two to the Easter Islands!

7. Aha! So you plan to give Daisy the egg! And take her on a cosy vacation!  
8. But I'll outdo you, Gladstone!  
9. If only you had the time! I hear you're practically working around the clock these days!





10. I've yet to decide exactly how to present her with the winning egg, but inspiration will strike, I'm sure!  
 11. I know what I'd like to strike!  
 12. Perhaps Scrooge will give you time off for the parade, so you can witness my triumph!  
 13. Grrr!  
 14. Oh, how can I possibly get a special egg for Daisy if I have to work all night?

15. It's already frustrating enough, not knowing what they're really making at the factory!  
 16. DUCKBURG CHOCOLATE FACTORY  
 17. McDUCK LEMON DROPS  
 18. All I know is, we're not turning out lemon drops!  
 19. Everything is working perfectly, and on schedule!  
 20. That's right, Scrooge! Our very first

sample will be ready in the morning, as planned!  
 21. The shape of its shell, inspired by nature itself, is a stroke of genius!  
 22. Well, let's all get some sleep, so we're rested for the big event tomorrow!  
 23. And he's not talking about the Easter parade! Ha, ha!



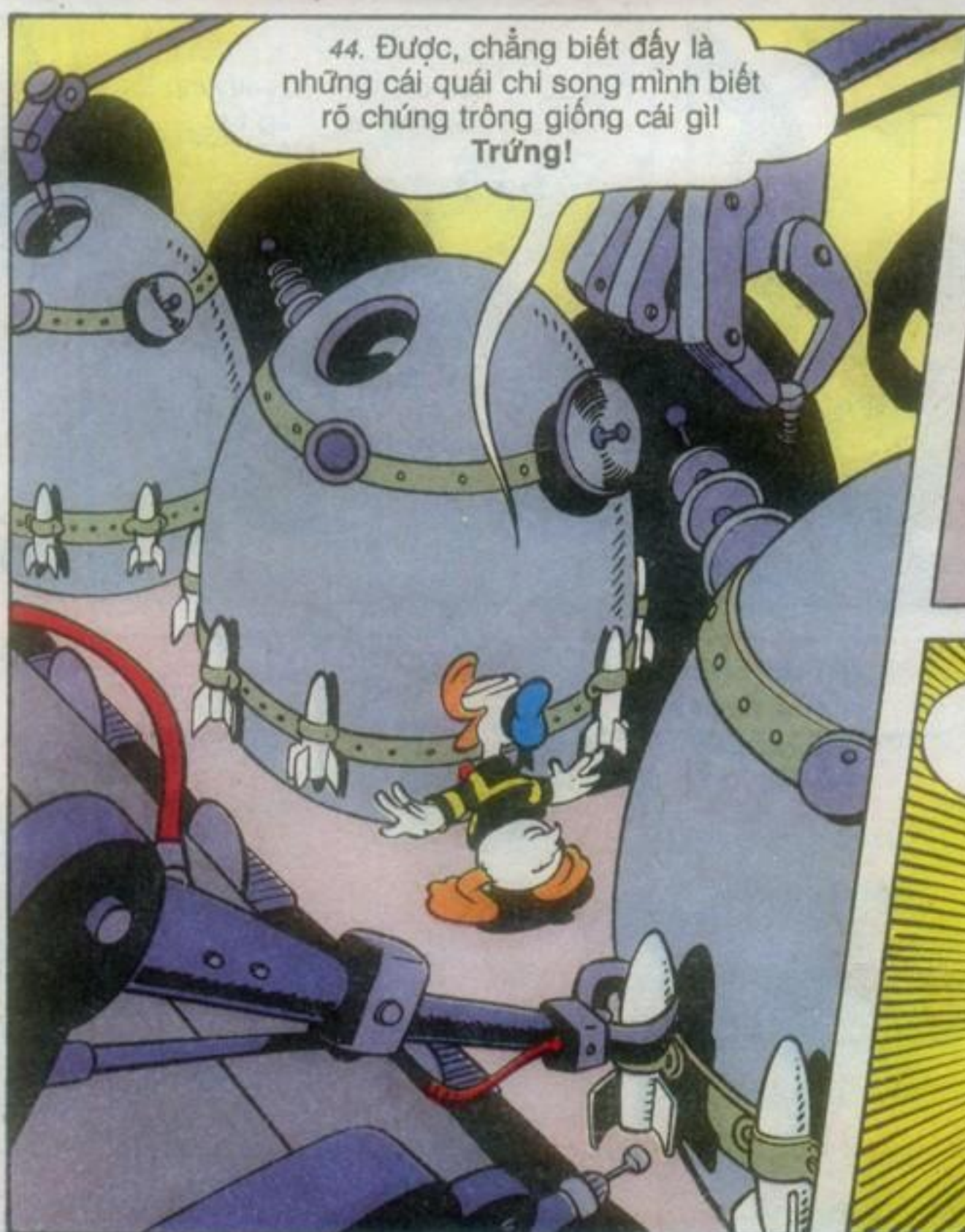


24. So why do I have to work all night?  
25. Because the last vital components will be added automatically during the night! Keeping the assembly unit clean is vital to the process!  
26. But tomorrow the world will know exactly what we have been working on in secrecy for so long!  
27. Bill, you stay and watch the machine!

28. As always, Mr. McDuck! You can rely on me!  
29. Let me know if anything unusual happens, Donald!  
30. Does it ever? I'm sure you'll get your beauty sleep as usual, Bill!  
31. EXIT  
32. CLICK  
33. >Sight!< You can't buy eggs bigger

than the one Gladstone's got, and there's no way I can make one!  
34. WIRRR  
35. I hate to admit defeat, but if Gladstone's incredible luck holds out...  
36. >Gasp!< My lunch box!  
37. ZZZ





38. It mustn't go in the machine!

39. Waaak!

40. MACHINE STOPPED FOREIGN OBJECT!

41. But nothing disturbs the night-

watchman —

42. ZZZZ

43. So this is where these top-secret things are being made!

44. Well, I don't know what they are, but

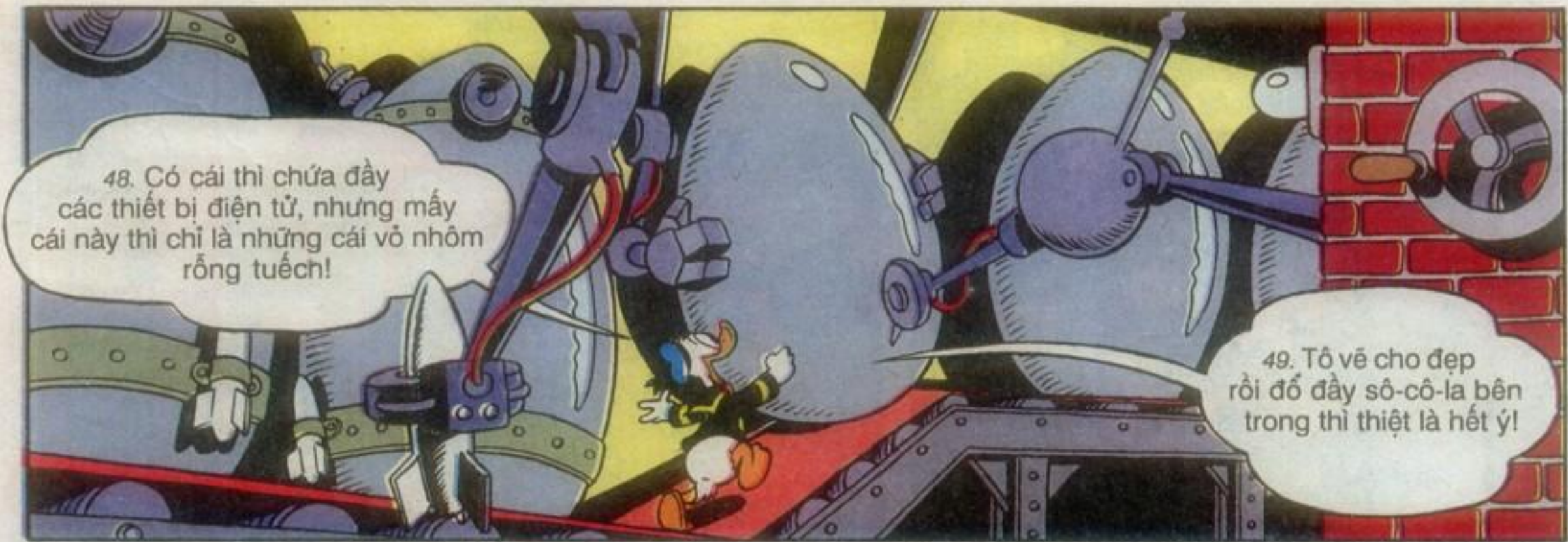
I know what they look like! Eggs!

45. And they are huge! Much bigger than the one Gladstone's got!

46. Waak!

47. I-I just had a fantastic idea!





48. Some are stuffed with electronic devices, but these are just empty aluminium shells!

49. Decorated and filled with chocolate, this would be perfect!

50. Uncle Scrooge is planning to have just one finished tomorrow, so if I borrow an empty shell he could have it

back before he's even noticed it's missing!

51. Bill's still asleep! But the doors stay locked all night, so if I'm going to get out of here...

52. ZZZ

53. Yes! I can come and go by this ventilation shaft!

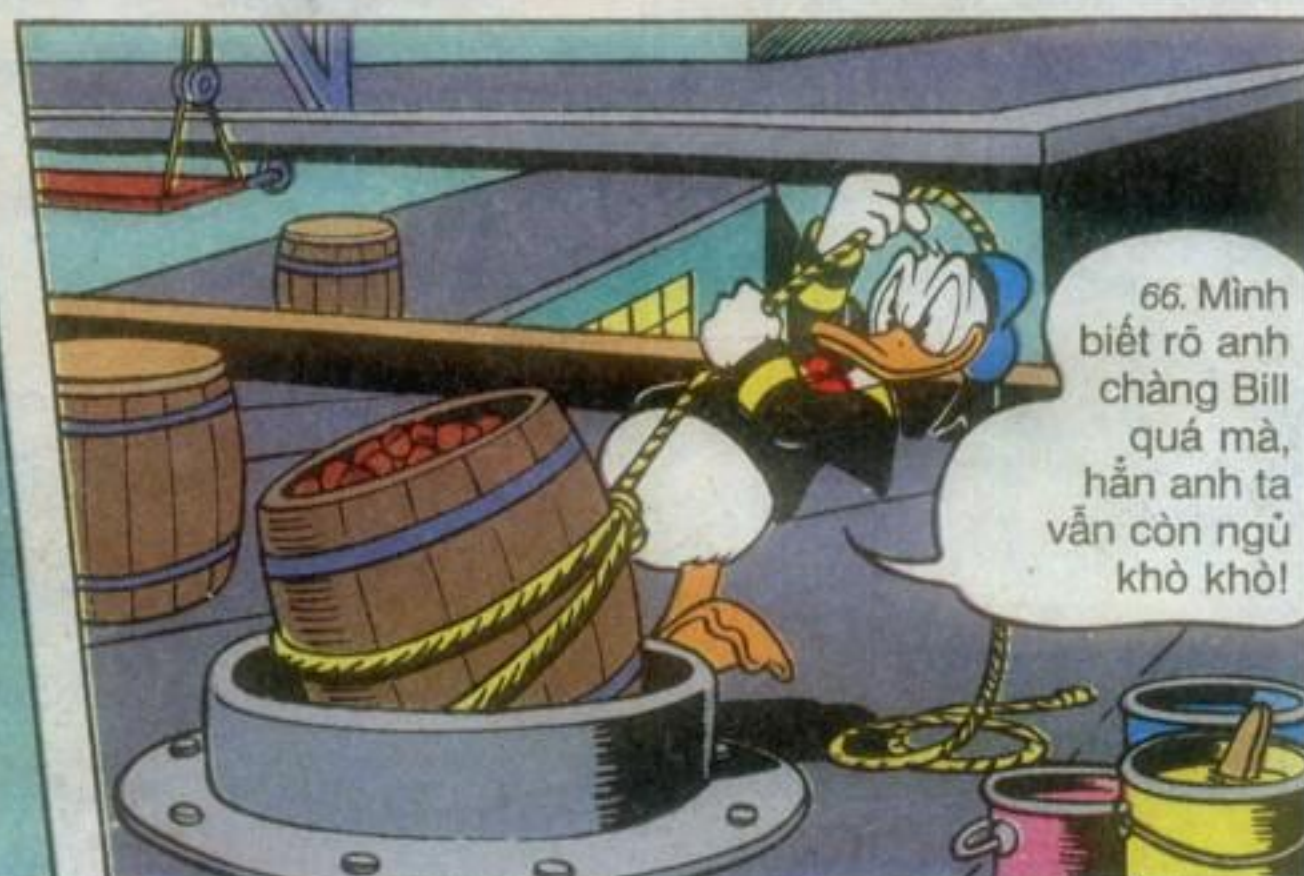
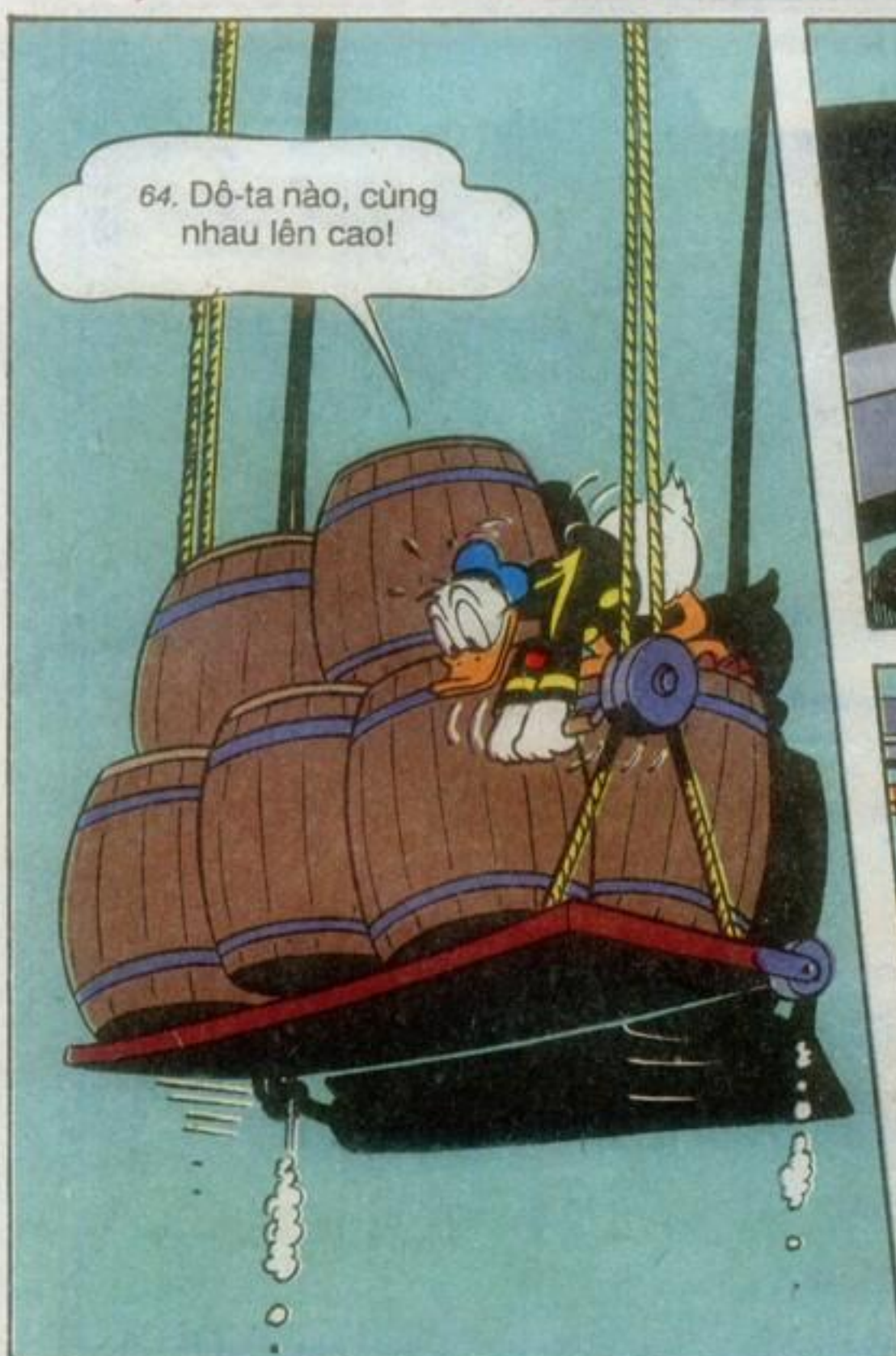
54. A short climb later —

55. Ha! I'm on the factory roof!

56. Lucky the painter's equipment is here! This'll come in useful in more ways than one!

57. McDuck LEMON DROPS





58. Great! The lights are on in the chocolate factory!

59. Working overtime, eh?

60. Yep! Easter's high season for chocolate, y'know!

61. Can I buy four... no, six barrels!

62. You work next door, don't you? Got tired of lemon drops? Ha, ha!

63. They even had some silk ribbon to spare!

64. Heave-ho, and up we go!

65. I'll need these, too!

66. If I know Bill, he'll still be sound asleep!



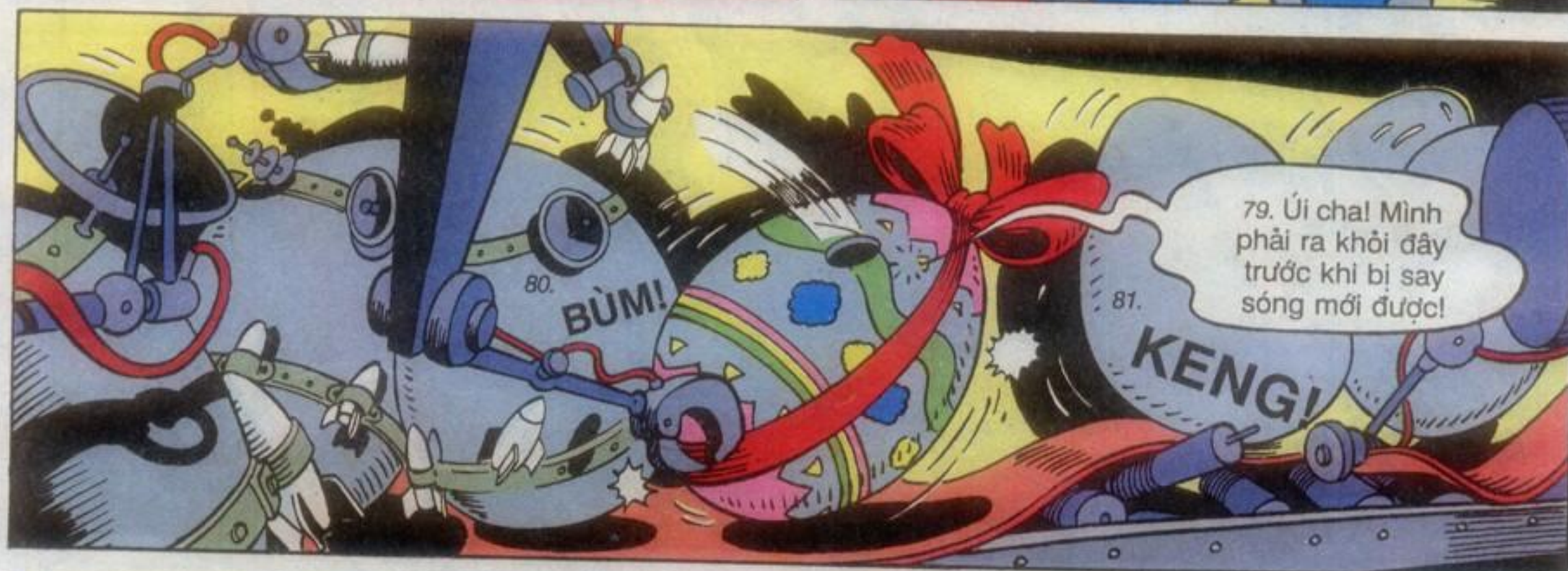


67. First class chocolate for my first class lassie!  
 68. Gladstone can go home and sulk about his ridiculous little egg!  
 69. And a beautiful bow for the final touch!

70. Wait a minute! This is one top-class, prize-winning egg, but...  
 71. But how do I get it out of here?  
 72. Meanwhile —  
 73. Huh? What happened? The machine stopped?

74. The duck should have warned me! Oh boy! I hope this hasn't been shut down for long?  
 75. RE-START





76. >Gasp!< What's happening?

77. RRRUMBLE!

78. SWOOSH!

79. Yikes! I gotta get out before I get seasick!

80. BUMP!

81. CLANK!

82. Hmm! It sounds a bit strange, but at least it's working!

83. RUMBLE!

84. Phew! Stopped at last! Maybe now I can get out!

85. GRAB!

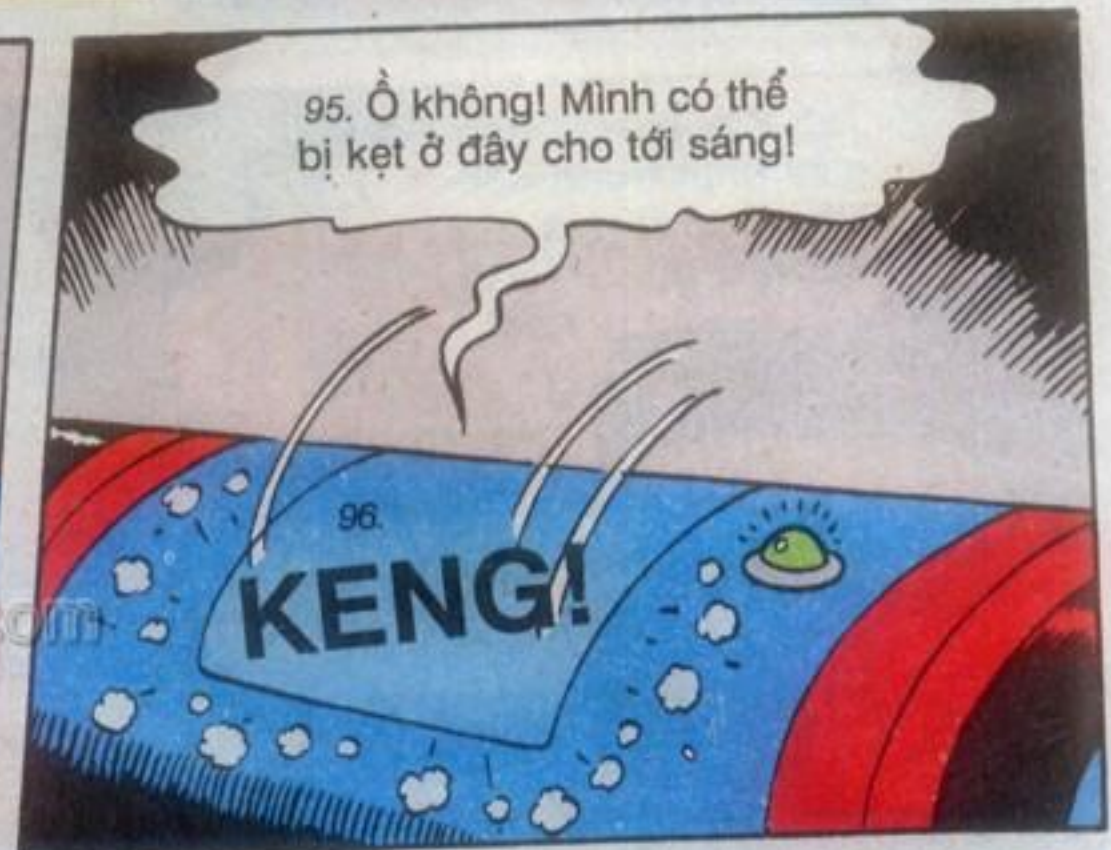
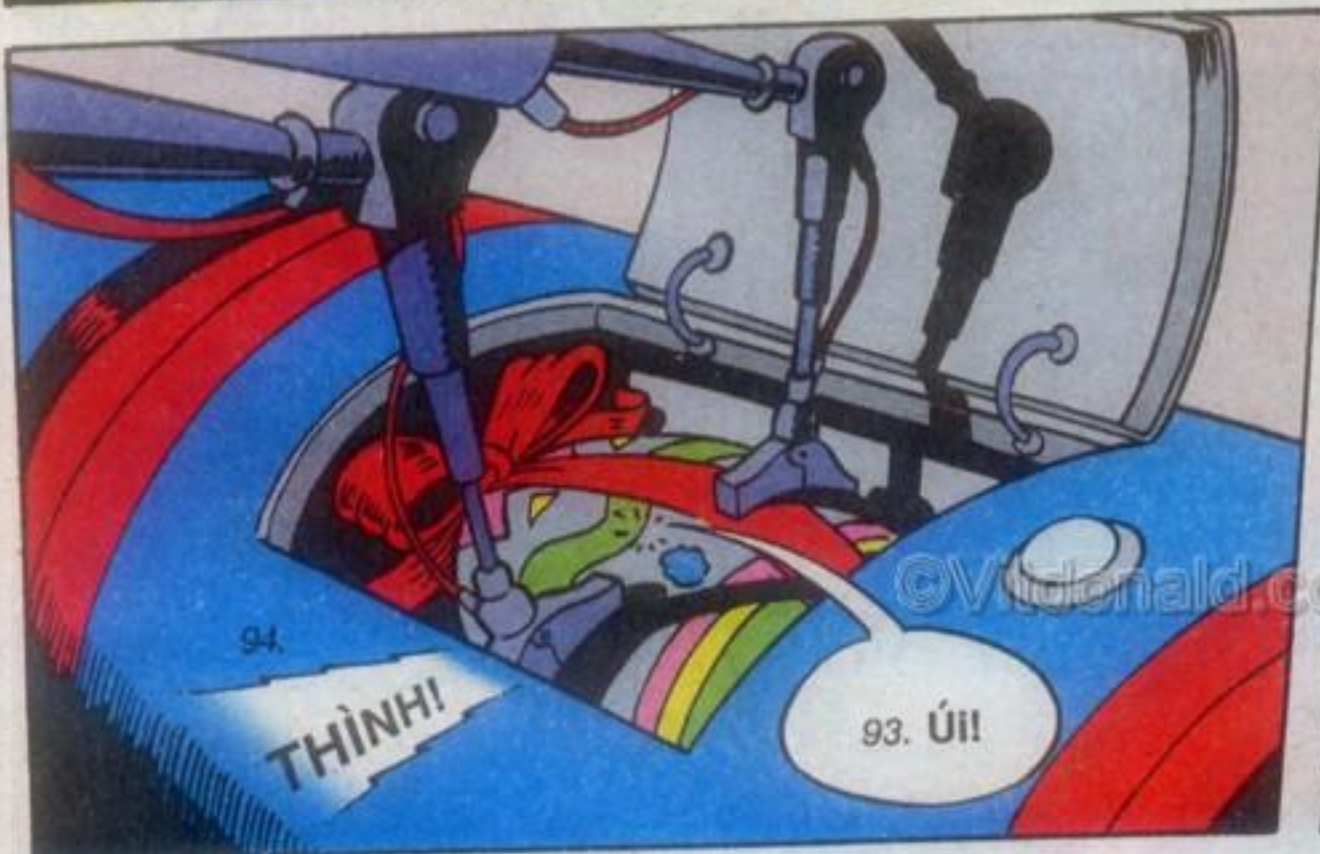
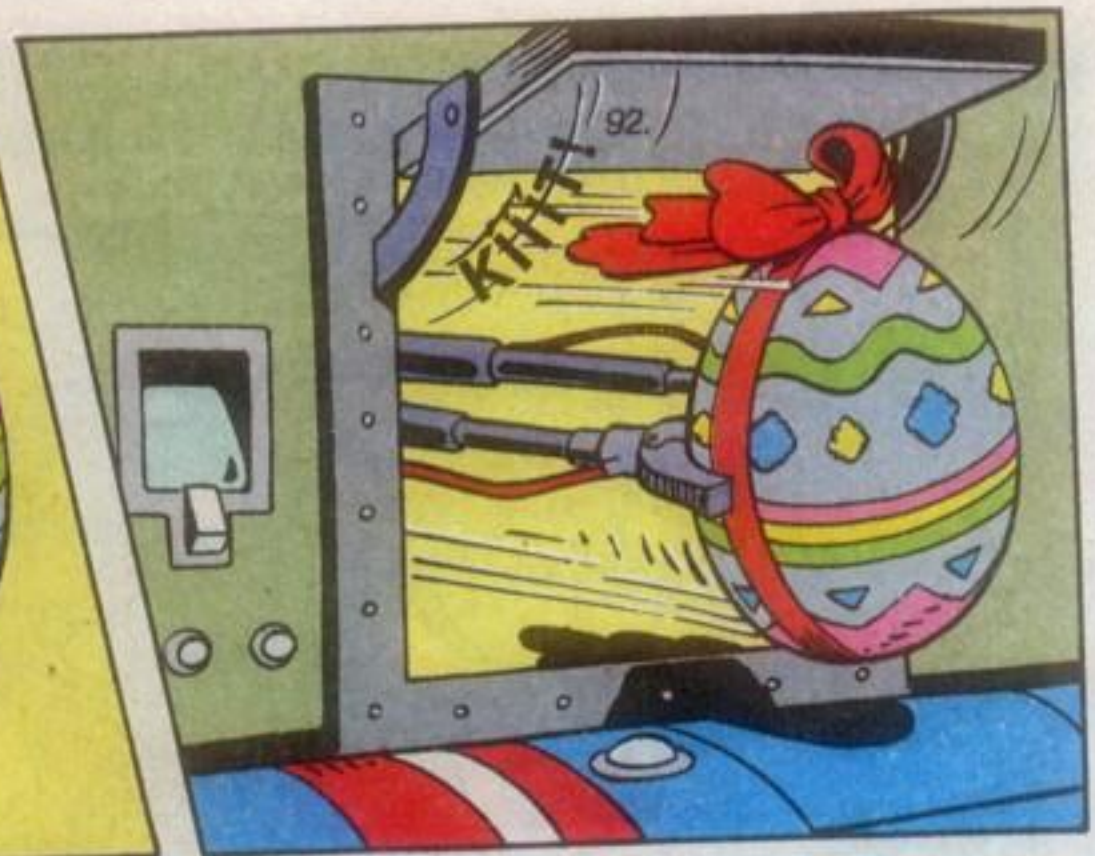
86. But —

87. Huh?

88. CLANK!

89. Hey! I'm locked in! And I'm up to my waist in chocolate!





90. Waaak! Here we go again!

91. CLONK!

92. SQUEAK!

93. Oof!

94. THUMP!

95. Oh no! I could be trapped in here

till morning!

96. CLANK!

97. But it's already morning —

98. Well, here we are, Bill! Any problems?

99. I'm not sure, Mr. McDuck! The ma-

chine just stopped!

100. Stopped, eh? Let's take a look!

101. It's okay! The green light's on! The means No.1 is in position, ready to launch!





102. Building communications satellites on an automatic assembly line will revolutionise the entire business!

103. Exactly!

104. If No.1 is a success we have dozens of satellites lined up ready to be sold to TV companies all over the world!

105. And now the big moment! Let's open the roof and put her into orbit!

106. Preparing for countdown and ignition!

107. Wak! I'm moving again!

108. Stand by! Countdown has begun!

109. 9 - 8 - 7 -

110. Well, I guess I can hang on till they find me! There seems to be plenty of air!

111. And I'm not likely to starve with all this chocolate!

112. 6 - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 -





113. Yeeaaaagh! I'm >glub!< being forced d-down into the chocolate!

114. Lift-off!

115. WOOOOOOOOOSH!

116. Only seconds now before the satellite is ejected and its own guidance system steers it into orbit!

117. I-I'm afraid we have a serious mal-

function!

118. We've lost contact! The satellite's not responding!

119. What?

120. CLICK! CLICK! CLICK!

121. It-it's as though it's empty!

122. No! It can't fail! I've invested millions, and announced it to the press!

123. The hatch is open, Mr. McDuck! But there's something you should see!

124. What?

125. Waak!

126. Th-that's sabotage! I can't launch an Easter egg! I'll be a laughing stock!





127. Chỉ có kẻ nào được phép đi vào dây chuyền lắp ghép mới có thể phá hoại như thế!

128. Vậy là đã xảy ra chuyện gì hả, Bill?



129. Dà, máy có ngừng chạy trong chút xíu...

130. Còn Donald thì sao? Nó đã đi đâu? Bây giờ nó ở đâu?



131. Không có thiết bị bẻ lái nào thì vệ tinh — tôi muốn nói quả trứng, sẽ rớt xuống và tan tành y như một sao băng vậy!



132. Mà rất có thể là rớt xuống đúng trung tâm Duckburg!

133. Hừm! Mình có cái cảm giác kỳ cục như đang rơi xuống vậy!



134. Ủi chao ôi! Sao bỗng nhiên tất cả nóng ran lên thế này?

135. Mình sẽ bị luộc chín trong sô-cô-la mất!



137. Trong lúc đó...

138. Chà, chúng ta có một vài quả trứng rất ngộ nghĩnh và một vài cách giới thiệu cũng thật là ngộ!

139. Nhưng rồi ai sẽ đoạt giải để tham dự chuyến du ngoạn lãng mạn đến quần đảo Phục Sinh đây?

140. Chẳng biết ai lại để tên mình lên trên cái trứng đó vậy nhỉ?

127. It could only have been done by someone who had access to the assembly line!

128. So what happened, Bill?

129. Well, there was a minor interruption...

130. And Donald? Where did he get to? Where is he now?

131. Without any sort of steering device

the satellite — I mean the egg, will fall and crash like a meteor!

132. And probably right in the centre of Duckburg!

133. Hmm! I have this strange sensation of falling!

134. Yeoooooww! Why's everything so hot all of a sudden?

135. I-I'm getting boiled in chocolate!

136. SWOOOOOOOSH!

137. Meanwhile —

138. Well, we have some fancy eggs and some fancy ways of presenting them!

139. But who'll be the winner of our romantic trip to the Easter Islands?

140. I wonder who put my name forward for this?



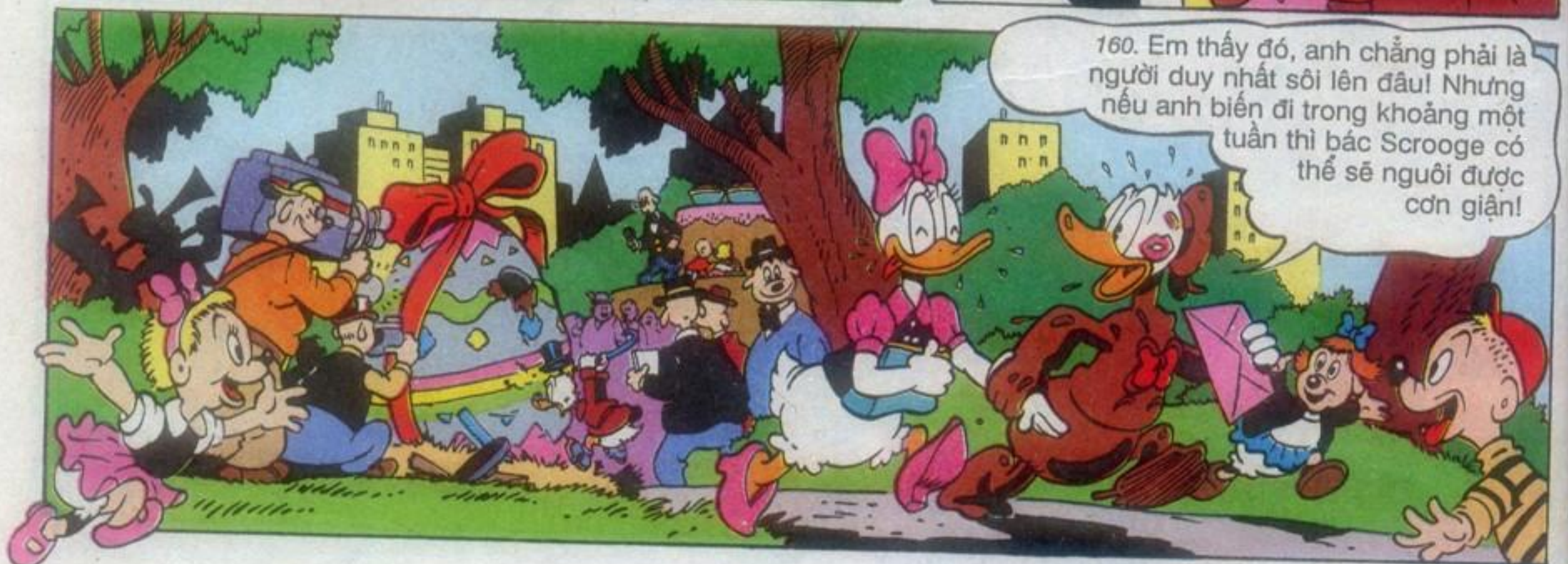


141. Gladstone!  
 142. Wow! What an egg! What an entrance!  
 143. Daisy, will you be my Easter honey-

bunny?  
 144. Oh, that's sweet! Can anyone possibly top that?  
 145. S-something's heading this way!

146. Run!  
 147. CRASH!  
 148. It-it's making a noise!  
 149. It's about to hatch!





150. Where am I?  
 151. Yikes! It's a chocolate duck!  
 152. Daisy!  
 153. Donald? Is that you?  
 154. There's no doubt about it — we have a winner!

155. What? That's not fair! His egg's not made of chocolate!  
 156. So, was your secret satellite operation only a cover for your nephew's spectacular entry at today's parade?  
 157. No comment!

158. Smack!  
 159. Daisy, would you mind if we left for that vacation right away?  
 160. I'm not the only one who got heated up, you see! But if I vanish for a week, Unca Scrooge might just cool down!





# PLUTO

## Chiến thắng sư tử

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Oh, Brother! A book on hypnotism, Goofy? Can you read deep stuff like this?

2. Um-m... Nope! Come to think of it... I can't!

3. But, shucks... neither can Pluto... so I oughta be able to hipnotize him!

4. Ha! Ha! Get ready, Pluto! Professor Goofy is about to perform!

5. Yer in muh power, Pluto! Look me in thuh eye!

6. ?

7. Hey... Blub! Eye... I said!

8. Ha! Ha!... I'll help you, professor!

9. SLURP! SLURP!

10. Concentrate, Pluto! Concentrate! Look us in the eye! Heh!... Both of us!

11. ?



12. Mày không còn là chó nữa!  
Mày là một... à... một...



13. Mày là một con sư tử! Đúng vậy! Mày hãy tự nhủ rằng  
"Tôi là một con sư tử!  
Tôi là một con sư tử!"



14. Nhìn kìa, Goofy! Có chuyện gì xảy ra  
với nó rồi đó!  
Nó phóng  
đi rồi!

15. Chờ ui... Cậu cho là nó nghĩ rằng  
nó là một con  
sư tử à?



16. Tôi không biết nữa,  
Goofy! Nhưng nó đang  
hướng về phía  
sở thú kìa!



19. G... Gầm!

18. Coi chừng nghe, Pluto!  
Đó là con sư tử thứ thiệt!



20. Pluto!



21.

G... Gầm!



12. You're not a dog any more! You're  
a... a...

13. You're a lion! That's it! Just say to  
yourself, "I am a lion! I am a lion!"

14. Look, Goofy! Something happened

to him! There he goes!

15. Gawrsh... Do yuh's pose he thinks he  
is a lion?

16. I don't know, Goofy! But he's headed  
for the zoo!

17. ZOO

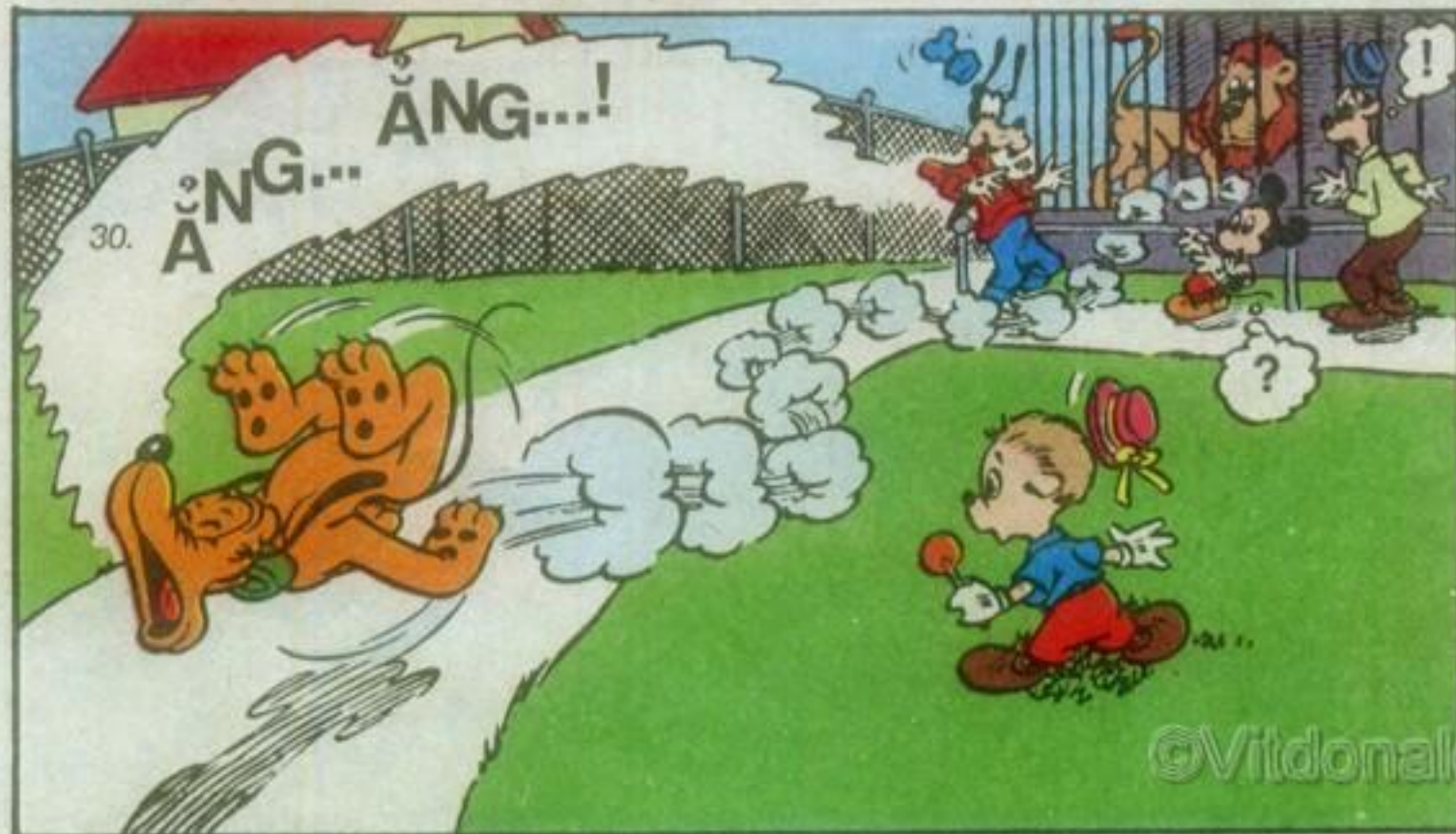
18. Look out, Pluto! That's a real lion!

19. R-R-ROAR!

20. Pluto!

21. R-R-ROAR!





22. Omigosh! What have we done? That real lion will...

23. What a spunky little pooch!

24. Even the lion admires his nerve! Look! He's not even trying to hurt him!

25. Whew! I guess Pluto's safe!

26. As long as he believes he's a lion... but what if...

27. BOINK!

28. Gulp!

29. R-ROAR!

30. KIYI-YI-YI-I-I-I!

31. Gawrsh! Guess he doesn't feel so lionish any more!

32. Thank goodness!



33. Nhưng trên đường về nhà...



36. Điều đó chứng tỏ... chỉ cần mày thật sự tin một điều gì đó... và thế là đủ!



39. Hừm... Pluto nghĩ... Nếu đã một lần tin vào điều đó, thì nó có thể tin điều đó một lần nữa!



41. À! Được rồi!



46.

Gầm!



47. Hô! Hô! Thật là dễ dàng! Butch biết nó không thể cự nổi một con sư tử!

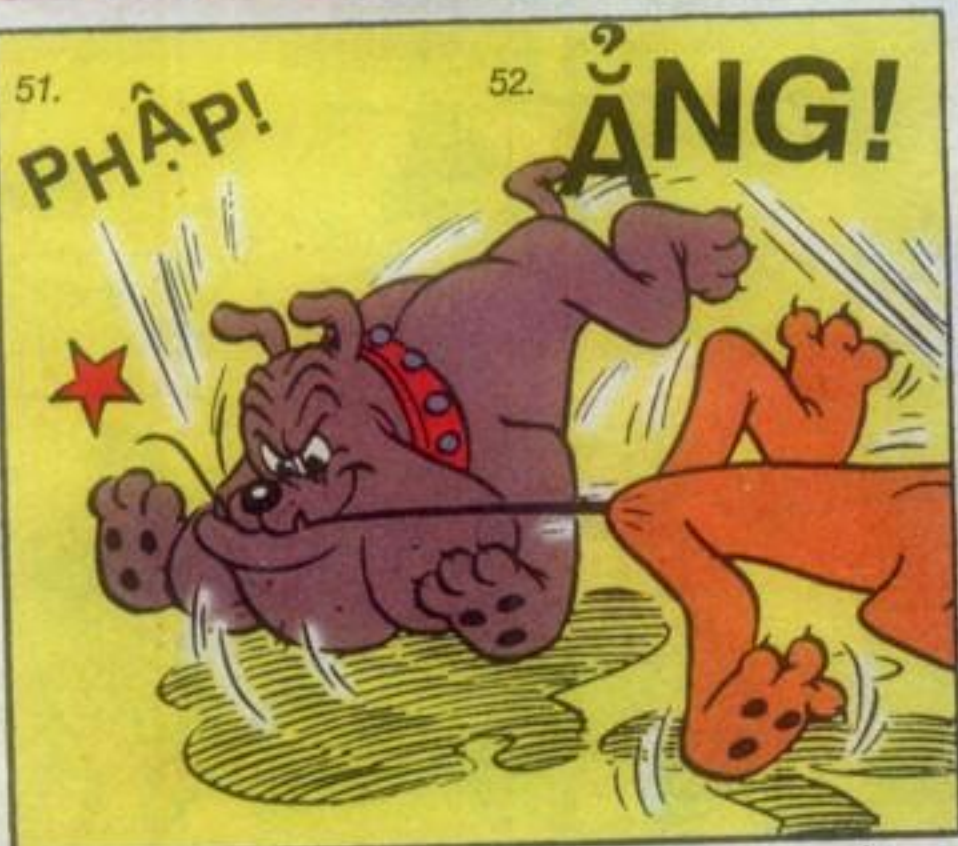


51.

PHẬP!

52.

ẢNG!



53. Ôi! Có điều gì đó không ổn đây!



33. But on the way home —

34. You were terrific, Pluto, as long as you really believed you were a lion!

35. He shore was!

36. It just shows... if you really believe a thing... that's all it takes!

37. BUTCH

38. BUTCH

39. Hmmm... thinks Pluto... If he believed

it once, he ought to be able to believe it again!

40. Heh! Heh!

41. Ah! Got it!

42. ?

43. BUTCH

44. BUTCH

45. Gasp!

46. R-R-ROAR!

47. Ho! Ho! This is easy! Butch knows he doesn't have a chance against a lion!

48. ?

49. SMACK! SMACK!

50. BUTCH

51. SNAP!

52. YE-EOW!

53. Ow! Something went wrong back there!

54. O-O-O-O-O-O-OH!



55. Có lẽ... Pluto nghĩ... Nó chỉ cần học thêm một ít ngón nghề của sư tử là được!



56. Ừ!

57. Do đó... trở lại để được chỉ giáo thêm...



58. Và sư tử là thành viên lớn nhất trong họ mèo đấy, út à!

59. Trời ơi! Thử mèo thấy ghê!



60. !

62. Mèo à! Ừ! Ghê tởm! Làm sao một con chó quý tộc lại có thể tin rằng mình là một con mèo chứ!?



63. Pluto không làm điều đó! Nó không chịu làm mèo vì bất cứ lý do gì!



64. Khịt!

65. Coi chừng!

66. ?

67. Lạy Chúa! Sư tử xông chuông!

68.

SỞ THÚ

70.

Grừừừ!



69. Ô, không! Nó vẫn nghĩ mày là bạn mèo của nó đó, Pluto!

71. Tốt hơn hết đừng để nó biết ra mày thật sự là con gì!

72. Meo... Meo... m...e...o!

73. !



74. Nhưng này... nếu con vật to xác ấy đang tìm trò chơi mèo thì...



75. Meo...meo!

76. Tại sao không ghé chỗ thằng Butch nhỉ?



77. Siiii! Siiii!

78.

GỦ GỦ!

79.

BUTCH

80. Hô hô! Để xem, chuyện này nó dứt đuôi luôn!



81. ẶNG!

82. Ứ!

83. Khừ! Khừ!

84. Quáu!

55. Maybe... thinks Pluto... He just needs a bit more studying up on lion stuff!

56. Gulp!

57. So... back to pick up some more pointers...

58. And the lion is the biggest member of the cat family, junior!

59. Golly! What cats! 60. !

61. MUNICIPAL ZOO ESTABLISHED

62. Cats! Ugh! How awful! How could any noble dog believe he was a cat!?

63. Not good ol' Pluto! He wouldn't be a cat for anything!

64. Snort!

65. Look out!

66. ?

67. Omigosh! The lion's out of his cage!

68. ZOO

69. Oh, no! He still thinks you're a catty pal of his, Pluto!

70. R-ROAR!

71. Better not let him guess what you really are!

72. Meow! Meow-w-w!

73. !

74. But say... if this big lummo is looking for cat fun...

75. Meow-w!

76. Why not drop in on ol' Butch?

77. Sptt-tt! Sptt-t-t-t!

78. GR-R-R!

79. BUTCH

80. Ho! Ho! Let's see him nip tails this trip!

81. YEOW!

82. YIPE!

83. Heh! Heh!

84. OW!





85. Ha! Ha! The big bully has learned his lesson this time!  
 86. YIP! YIP! YIP! YIP!  
 87. ?  
 88. ARF! ARF!  
 89. ARF??  
 90. Gulp!  
 91. Oops! You shouldn't have barked Pluto!

92. The jig's up! He knows Pluto isn't a cat!  
 93. KIYI-YI-I-I-EE!  
 94. OW!  
 95. There's the lion!  
 96. Migosh! Caught in Pluto's dog-house?  
 97. Pretty smart dog you've got here, young fella!

98. ?  
 99. Imagine trapping a lion like that!  
 100. He captured the lion that escaped from the zoo!  
 101. What a brave dog!  
 102. So Pluto's a lion again! A social lion!





1. Dear me! Those poor little birds sure look cold and hungry!

2. I'd better put out some bird seed!

3. But —

4. Why aren't they eating?

5. Maybe you'd prefer some nets full o'nuts and a wheat sheaf!



6. But —

7. They're still not eating! The poor little things are just sitting there — shivering!

8. Hmm! I guess there's

only one solution to this problem!



9. Is that better?

10. Say! It really was cold out there, huh?

(★) Nut : (Thường trong các từ ghép) quả có vỏ cứng với một nhân bên trong, có thể ăn được; quả hạch.



# VỊT DONALD

## Gia tài trong rừng thẳm

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Sau khi làm sập căn nhà của mình, Donald đã tìm thấy giấy tờ sở hữu một đồn điền trồng hạt lum-ba ở Đông Papajaya. Khi biết loại hạt lum-ba cực hiếm này được bán với giá 200 đô-la một hạt, Donald đã dùng quỹ tiền học đại học của mấy đứa cháu để làm một cuộc thám hiểm đi tìm cái đồn điền. Sau khi đã được cảnh báo về những thổ dân Chopsalopsa tôn thờ cây cối và về một con thú huyền bí được gọi là Ác quỷ Bogalog, họ nỗ lực băng rừng và cuối cùng tìm ra đồn điền. Trong lúc bọn trẻ nhìn Donald ra sức chặt hạ một cây lum-ba, họ đều có ngờ rằng họ đang bị quan sát từ trong rừng rậm...

2. Ôi! Nếu mình không dừng lại thì chính mình sẽ phải nằm dài trên mặt đất, chứ không phải cái cây đàn độn này!

3. Nếu ông tự làm ông bị thương, tớ sẽ không phải là người đưa ông về thể giới văn minh đâu!

4. Nào, chú Donald, nghỉ ngơi đi, chúng ta sắp chuẩn bị bữa ăn tối!

5.!

D 97350

6. Được rồi, chú chạy ra suối một lát để rửa ráy!

7. Tụi cháu sẽ có một bữa ăn nóng hổi ngon lành cho chú khi chú trở lại!

8. Ở đây trời sập tối nhanh thật!

9. Dòng suối này quá nhỏ không thể có cá sấu nhưng với cái số của mình, có thể là nó đầy nhóc cá dữ piranha! (\*)

10. Oác! Chuyện quái quỷ gì vậy?

11. Ui da!

12.

RẦM!

1. After destroying his house, Donald finds the deeds to a lumba nut plantation in East Papajaya. When he finds out that the incredibly rare lumba nuts sell for \$200 each, he uses the boys college fund to go on an expedition to find the plantation. After being warned about the local, tree-worshipping Chopsalopsa natives and a mythical beast called the Bogalog Devil, they struggle through the jungle and eventually find the plantation. As the boys watch Donald struggle to chop down a lumba tree, they're unaware that they're being watched from the jungle — 2. Groan! If I don't call it a day, I'll be stretched out on the ground, instead of this stupid tree! 3. If he does himself an injury, I'm not going to be the one to lug him to civilization! 4. Come on, Unca Donald, relax, we're going to make supper, soon! 5. ! 6. OK, I'm just going to pop to the stream, to wash up! 7. We'll have a nice hot meal ready for you when you get back! 8. It sure does get dark awfully fast around here! 9. This stream should be too small to have alligators but with my luck, it's probably full of piranha! 10. Wak! What on earth is happening? 11. Yeaagh! 12. KRASSH!

(\*) Cá piranha còn gọi là cá hổ, một loại cá chuyên ăn thịt sống ở Nam Mỹ.





13. Hang on, boys, I'm coming!  
 14. Unca Donald... heellllp!  
 15. Gasp! What the...?  
 16. Ohmigosh! The Chopsalopsa must have taken them!  
 17. Come back here with my boys, you

fiends!  
 18. RUSTLE!  
 19. Gasp! I could use a bulldozer, right now!  
 20. Soon —  
 21. Gulp! And now, I could use a sign-

post or two! I don't know where the boys are or where I am!  
 22. One hour later —  
 23. I hope that's a path and not a Chopsalopsa village!





24. Sigh! Now it's just the boys that are lost!

25. It's pointless looking for them in the dark, I'll just have to get some sleep and start again at first light!

26. But —

27. Whimper! How do people sleep in

this miserable place!

28. BZZZ!

29. Sigh! Now I have just the rain, keeping me awake!

30. FLUTTER!

31. Gulp! And a pair of very big, very red and very scary eyes!

32. Please stay in, Mr. Moon. I'm not sure I want to see what's at the other end of those eyes!

33. Waaak! Why is it that every animal around here has to be giant sized!

34. GSSSSH!





35. You don't really want to eat me! I'm all skin and bone and you'd probably get indigestion!  
 36. Gulp! What do I do now?!

40. SNAP!  
 41. CLONK!  
 42. Phew! Looks like my afternoon's work wasn't it vain!  
 43. But when he wakes up, he's going to have a massive headache and be madder than ever!

44. Hours later —  
 45. Gasp! That monster doesn't have to worry about killing me, the jungle will do it for him!  
 46. Wak! It looks like the monster and the jungle will be saved the trouble!  
 47. !?





48. Boys, are you okay? Did these savages hurt you?  
 49. Hurt us? They saved us!  
 50. A giant lizard, the Bogalog devil, attacked the camp but the Chopsalopsa saved us in the nick of time!  
 51. This is the Chief and the medicine man! If it wasn't for them, we wouldn't be here!

52. Thank you, I was worried sick about the boys!  
 53. G'day! We were delighted to save these nice youngsters!  
 54. Pleased to meetcha!  
 55. But we weren't too delighted to see that you'd been taking an axe to a tree!  
 56. I'm afraid we're going to have to do something really nasty to you!

57. Shriek! Everyone run, the Bogalog devil is coming!  
 58. But no right now!  
 59. I hope that bump on his head has made him forget me!  
 60. HSSPT!  
 61. Come on, Unca Donald, unless you want to be his breakfast!





71. Điều đó thật đáng kinh ngạc! Phản ứng thông thường đối với chú Donald là nổi khùng lên!



62. Yeaagh! I always knew spears were dangerous!

63. FLUMP!

64. Save yourselves boys, you should be able to reach safety by the time he finishes chewing on me!

65. SSSPT!

66. Err... I'm sorry about that little accident earlier on but it really wasn't my fault!

67. ?

68. !

69. Gulp! If you want, I'm sure I could find some aspirins in my pack!

70. Wow! The Bogalog devil is scared witless by your Uncle!

71. That's one for the books! The usual reaction to Unca Donald, is fury!

72. EEEEEEEK!

73. !

74. You saved our village! I don't know how we can ever repay you!

75. So what if you chopped down a tree, there are plenty more in the jungle, ain't there?!

76. We really don't want to damage any trees!

77. Unca Donald was just trying to get an the nuts!



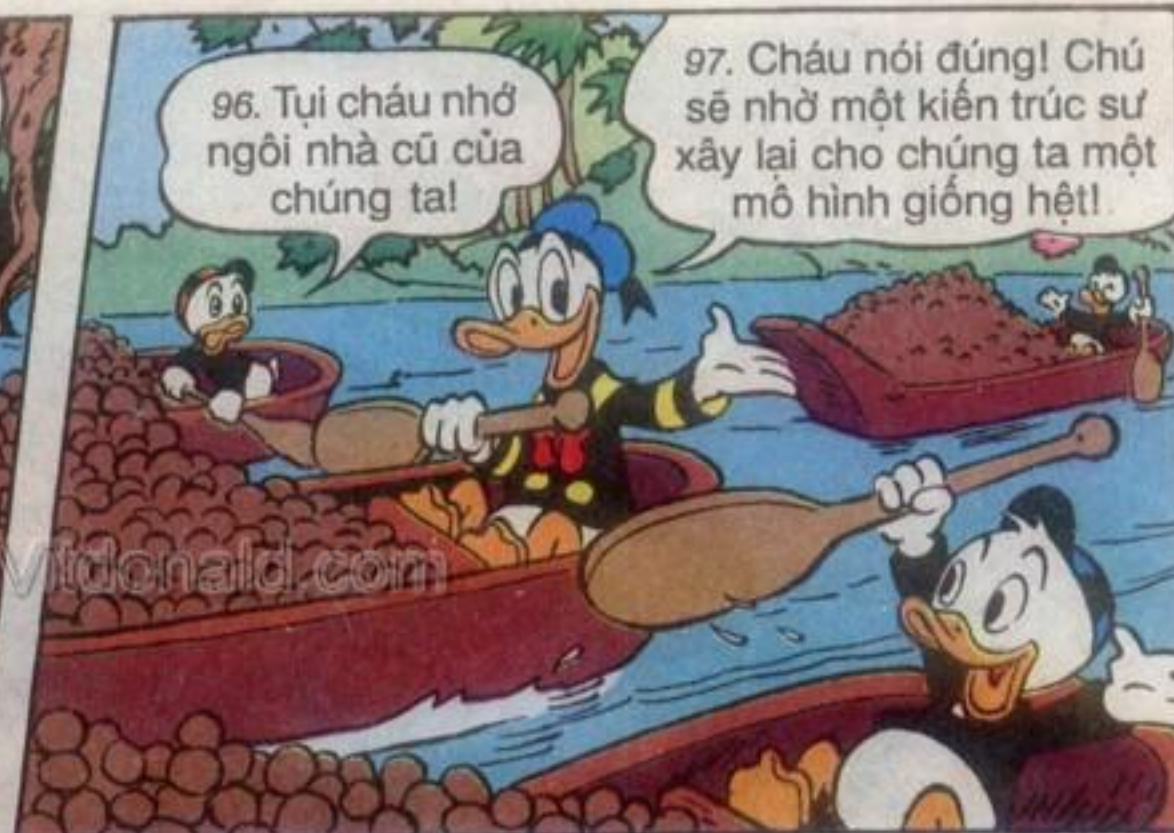


78. We've been harvesting the nuts for years without ever having to chop a tree down!  
 79. Then you must have some very large ladders hidden around here, somewhere!  
 80. We don't need ladders, we just make use of what's at hand!  
 81. Shortly —  
 82. Mother nature will usually give you a helping hand! You've just got to use your

imagination!  
 83. THWOP!  
 84. SCHWP!  
 85. Yippee! It's raining money!  
 86. THUNK!  
 87. Eventually —  
 88. I'm sorry I can't stay to guard your village against the Bogalog devil!  
 89. No worries, mate! Our medicine man has been working on something to take care of that!

90. It's not as good-looking as you but it should do the trick!  
 91. In 500 years time there are going to be some very confused anthropologists when that's discovered!  
 92. Enjoy your newfound fortune, mates, it should keep you for a few years!  
 93. Knowing Unca Donald, I'd say a few weeks is more like it!





94. We're wealthy enough to start a new life! We can live anywhere we want to!  
 95. We just want to go back to Duckburg!  
 96. We miss our old house!  
 97. You're right! I'll have an architect build us an exact replica!  
 98. One week later —  
 99. Be careful with those! That's my future you're handling!  
 100. Sigh! Home sweet home!  
 101. EAST PAPA JAYAN CARGO  
 102. Mr. Duck, I'm Carlton Fishbone, your

architect! I've got a limousine waiting to take you to your new house!  
 103. You mean it's finished already!  
 104. DUCKBURG AIRPORT  
 105. Shortly —  
 106. As per your radio instructions, we worked around the clock, using an old photograph to guide us!  
 107. I can see it, I can see it!  
 108. This incredible, it's an exact replica!  
 109. Wak! A bit too exact!

110. Groan! That silly oak tree is still blocking my window! I thought I'd chopped it down!  
 111. But...but that mature oak cost a fortune to transplant! I understood you wanted me to plant one there! Look, it's in the photo! An exact replica of your old home!  
 112. Chortle! Chopping down a tree saved your life, Unca Donald, it's only fair that you plant one in return!

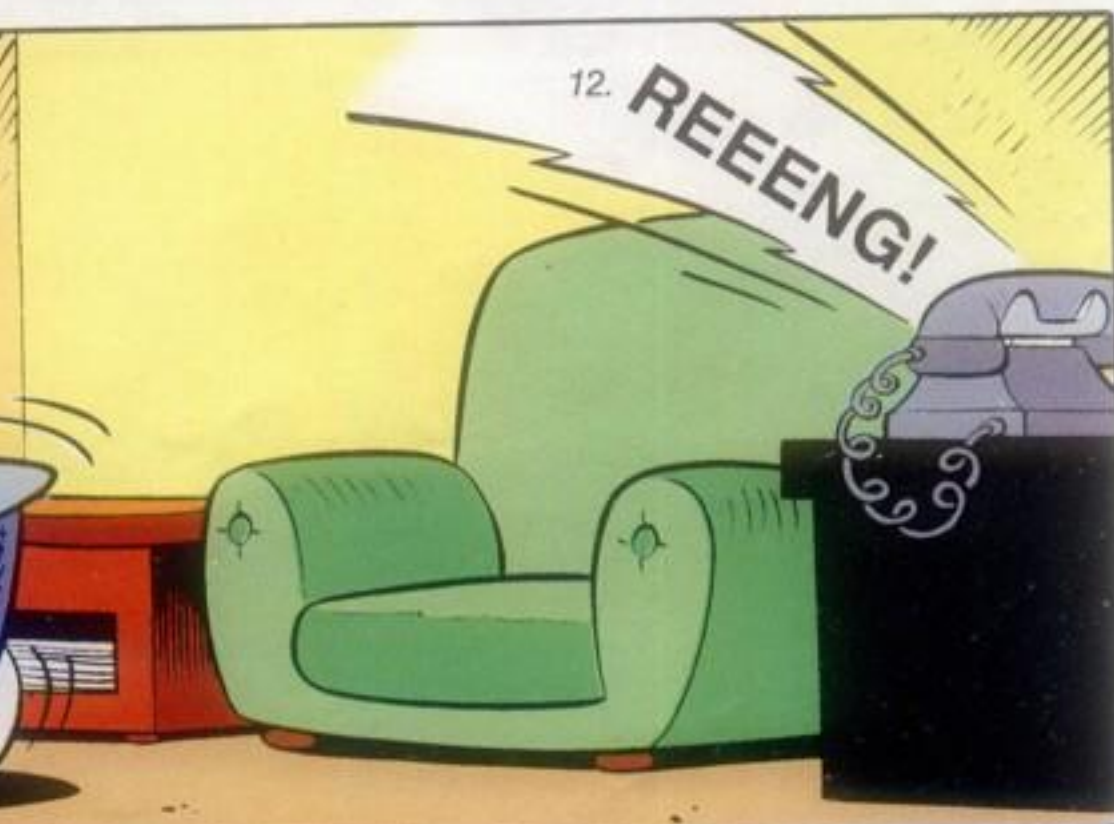


# GYRO GEARLOOSE

## Bồn tắm di động

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

D 97059



1. I don't believe it! Every time I take a bath the phone rings!  
2. RIINNGGG!  
3. Hello! What? Sorry! Wrong number!  
4. Grrrrr!

5. Oh, no! Not again!  
6. RIINNGGG!  
7. Hello? Er, wrong number! Sorry!  
8. So am I! My floor is soaked, my bathwater is getting cold, and you are wasting my time!

9. Wait a minute! I don't have to get out of the bath every time the phone rings!  
10. And so —  
11. Why didn't I think of this right from the start! He, he!  
12. RIINNGGG!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG**  
• Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy  
TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 5-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS**, 35  
Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. Giá : 3.500 đ



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày  
1-6-1998

## Với các nội dung

### Tướng cướp Bóng Xám

Giả dạng thành một nhóm thợ lau cửa kiếng, bọn Beagle Boys xâm nhập vào tổng hành dinh của kho bạc dùng súng uy hiếp ông già keo kiệt. Bỗng một viên cảnh sát lạ mặt xuất hiện. Thoạt tiên anh ta giải vây cho bác Scrooge rồi bất ngờ giữ bỏ lột hóa trang hiện nguyên hình thành "Tướng cướp Bóng Xám"! Đang khi Tướng cướp Bóng Xám hoàn toàn làm chủ tình thế trong văn phòng riêng của bác Scrooge thì anh chàng Donald đâm sầm vô! Sau một hồi đánh nhau... Donald bất tỉnh, Tướng cướp Bóng Xám lấy đi đồng xu may mắn, bác Scrooge mê sảng, còn bọn Beagle Boys bị lột mất mấy bằng số tù! Một hiệp đấu chiến giữa Vịt và Beagle Boys đã được thỏa thuận miệng để cùng truy tìm Tướng cướp Bóng Xám đòi lại các báu vật.

### Sasqwatching huyền thoại

Đội Chuột chũi được phân công bảo vệ các động vật hoang dã trong một lô rừng quốc gia, nơi người ta đồn đãi rằng có một con thú kỳ bí gọi là Sasqwatching sinh sống! Các chú bé đã dũng cảm ngăn chặn một ông thợ săn có súng cứ đòi bắt cho bằng được con vật huyền thoại đó. Tuy vậy, súng vẫn nổ và gây ra một đám cháy rừng kinh hoàng...

### Truy tìm chó lạc

Một bà nhà giàu đăng báo hứa thưởng hậu hĩ cho ai tìm thấy con chó cưng của bà ta đi lạc. Mickey muốn giúp đỡ chú chó đáng thương (và tất nhiên, nếu được cả tiền thưởng lớn thì quá tốt!) nên bỏ công tìm kiếm vô cùng vất vả! Còn với bọn xấu thì tiền thưởng chả "nhằm nhò" gì so với trị giá vòng cổ bằng ngọc trai trên mình chú chó!

